Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehoram zobaczył Jehu, zapytał: Czy (chodzi o) pokój, Jehu? A (on) odpowiedział: Co to za pokój, póki trwa nierząd Izebel, twojej matki, i liczne jej czary!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joram zawołał do Jehu: Czy chodzi o pokój, Jehu? A Jehu odpowiedział: Co to za pokój, póki trwa nierząd twojej matki Izebel i liczne jej czary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Joram zobaczył Jehu, zapytał: Czy jest pokój, Jehu? Odpowiedział: Co to za pokój, dopóki *trwają* cudzołóstwa Jezabel, twojej matki, i jej liczne czary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzał Joram Jehu, rzekł: Jestże pokój Jehu? I odpowiedział: Co za pokój? ponieważ jeszcze cudzołóstwa Jezabeli, matki twojej, i czary jej wielkie są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał Joram Jehu, rzekł: A pokój Jehu? A on odpowiedział: Co za pokój? Jeszcze cudzołóstwa Jezabel, matki twojej, i czary jej mnogie trwają! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Joram ujrzał Jehu, zapytał: Czy [to oznacza] pokój, Jehu? Ten zaś odpowiedział: Jaki pokój? Gdy jeszcze trwają czyny nierządne twojej matki, Izebel, i liczne jej czary! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Jehoram zobaczył Jehu, zapytał: Czy przybywasz w pokojowych zamiarach? On odpowiedział: Co znaczy, czy w pokojowych zamiarach, skoro dotąd trwają sprośności Izebel, twojej matki, i liczne jej gusła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Joram zobaczył Jehu, zapytał: Czy przynosisz pokój, Jehu? Ten odpowiedział: Jaki pokój, gdy Izebel, twoja matka, uprawia nierząd i liczne czary? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko Joram zobaczył Jehu, zawołał: „Czy wszystko w porządku, Jehu?”. On zaś odparł: „Czyż może być wszystko w porządku, gdy twoja matka, Izebel, uprawia bałwochwalstwo i mnoży czary?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Joram ujrzał Jehu, zapytał: - Czy pokój [zwiastujesz], Jehu? Odpowiedział: - Co za pokój, dopóki [trwają] cudzołóstwa Jezabel, twojej matki, i jej liczne czary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як побачив Йорам Ія, і сказав: Чи мир, Іє? І сказав Ія: Який мир? Ще (є) розпустування твоєї матері Єзавелі і її численні чари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Joram spostrzegł Jehu, zapytał się: Jehu, czy jedziesz w pokojowych zamiarach? On jednak odpowiedział: Co to za pokojowe zamiary, dopóki trwają sprośności twej matki Izebeli oraz jej niezliczone gusła? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Jehoram ujrzał Jehu, zaraz rzekł: ”Czy jest pokój, Jehu?” Lecz on powiedział: ”Jakiż może być pokój, dopóki trwają rozpusty Jezebel, twojej matki, oraz jej liczne czary?” |

1. 1) <x>350 1:2</x>; <x>350 4:12</x>; <x>350 5:4</x>; <x>410 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)